



**30.06 - 02.07.2016**

**Международная конференция  
«Перевод в пространстве  
и времени»**

**International Conference  
«Translation: in loca and  
ad tempus»**

## **ПРОГРАММА • PROGRAMME**

**Российский государственный гуманитарный университет  
Институт филологии и истории  
Кафедра теории и практики перевода**

**Russian State University for the Humanities  
Institute for History and Philology  
Department for Translation Studies, Interpreting and Translation**



Дорогие коллеги!

Приветствуем вас на Международной конференции «Перевод в пространстве и времени»!

Конференция будет проходить по адресу: Москва, ул. Чайнова, д. 15, корпус 6, Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ).

Организатор конференции: кафедра теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ (ИФИ РГГУ)

Оргкомитет конференции:

Председатель - Рейнгольд Наталья Игоревна (д.ф.н., проф., PhD in English, зав. кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ)

Член оргкомитета - Колесник Надежда Юрьевна (к.п.н., проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ)

Член оргкомитета - Смирнова Мария Алексеевна (к.ф.н., доц. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ)

Член оргкомитета - Шубин Вадим Владимирович (к.ф.н., проф. кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ)

Секретарь оргкомитета - Гришин Михаил Юрьевич (студент 2 курса кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ)

Регламент выступлений:

доклад – 20 минут;

прения – 10 минут.

Мы рады встрече с вами! Надеемся, что конференция будет успешной и продуктивной.

С уважением,  
Оргкомитет конференции

Контакты:

Тел.: + 7 (903) 282 27 39

E-mail: [translatrsuh@mail.ru](mailto:translatrsuh@mail.ru)

Интернет: [www.translatrsuh.ru](http://www.translatrsuh.ru)

Проезд:

ул. Чайнова, д. 15. корп. 6

м. «Новослободская»

далее пешком 5 - 10 минут



Схема расположения корпусов



Dear colleagues!

Welcome to the International Conference «Translation: in loca and ad tempus».

The conference venue: Moscow, Tchayanov Str. 15, building 6, The Russian State University for the Humanities (RSUH).

The Steering Committee: the Department for Translation Studies and Interpreting/ Translation of the School of Philology and History RSUH

Head of the Organizing Committee: Natalya Reinhold (PhD in English, Dr of Philology, head and professor of the Department for Translation Studies and Interpreting/ Translation of the School of Philology and History RSUH)

Member of the Organizing Committee: Nadezhda Kolesnik (Candidate of pedagogic sciences, Professor of the Department for Translation Studies and Interpreting/ Translation of the School of Philology and History RSUH)

Member of the Organizing Committee: Mariia Smirnova (Candidate of Philology, Associate Professor of the Department for Translation Studies and Interpreting/ Translation of the School of Philology and History RSUH)

Member of the Organizing Committee: Vadim Shubin (Candidate of Philology, Professor of the Department for Translation Studies and Interpreting/ Translation of the School of Philology and History RSUH)

Secretary of the Organizing Committee: Mikhail Grishin (second year student of the Department for Translation Studies and Interpreting/ Translation of the School of Philology and History RSUH)

Time limit on speeches:

presentation – 20 min;

discussion – 10 min.

We are happy to meet you! We believe your participation will be a significant contribution to making this conference successful and productive.

Best regards,

Conference Organizing Committee

Contacts:

Phone.: + 7 (903) 282 27 39

E-mail: [translatrsuh@mail.ru](mailto:translatrsuh@mail.ru)

Website: [www.translatrsuh.ru](http://www.translatrsuh.ru)

How to get there:

Tchayanov Str. 15, building 6

metro station «Novoslobodskaya»

then on foot 5 - 10 min.



## ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ • CONFERENCE PROGRAMME

### 30 июня, четверг

**Модераторы:** Александр Яковлевич Ливергант, кандидат искусствоведения, профессор кафедры сравнительной истории литератур ИФИ РГГУ, главный редактор журнала «Иностранная литература», председатель правления Союза (Гильдии) «Мастера литературного перевода» (10:00 - 14:00)

Смирнова Мария Алексеевна - к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ ТиПП ИФИ РГГУ (15:00 - 18:00)

**09:15–09:45**  
холл  
**Регистрация участников конференции**

**09:45–10:00**  
ауд. 206  
**Открытие конференции. Приветственное слово**

Заботкина Вера Ивановна - д.ф.н., проректор по инновационным международным проектам РГГУ, профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

### СЕКЦИЯ: ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА

**10:00–10:30**  
ауд. 206  
**Пути развития западного переводоведения (в рамках презентации книги Эриха Прунча «Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической»)**

Рейнгольд Наталья Игоревна - д.ф.н., PhD in English, заслуж. профессор РГГУ, зав. кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ

**10:30–11:00**  
ауд. 206  
**Современное переводоведение России в зеркале журнала "Мосты" и других изданий издательства "Р.Валент" (в рамках презентации книги Эриха Прунча «Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической»)**

Колесниченко Валентина Ружановна - директор издательства «Р.Валент»

**11:00–11:30**  
ауд. 206  
**Переводческая деятельность арабов как один из факторов становления арабо-мусульманской культуры**

Кухарева Елена Владимировна - д.ф.н., доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО

### СЕКЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

**11:30–12:00**  
ауд. 206  
**Языковая картина мира в текстах оригинала и перевода (на материале романа Э. Донован «Папа-Будда»)**

Усачева Яна Валерьевна - старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

**12:00–12:30**  
холл  
**Кофе-брейк**

**12:30–13:00**  
ауд. 206  
**Особенности передачи окказионализмов в повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» средствами немецкого языка**

Сыромятникова Татьяна Николаевна - к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии Воронежского государственного университета

**13:00–13:30**  
ауд. 206  
**Интертекстуальность и художественный перевод: стратегии и средства**  
Семочко Светлана Валерьевна - к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии Воронежского государственного университета

**13:30–14:00**  
ауд. 206  
**Критерии общей теории вербального юмора как базовый алгоритм для переводчика в условиях художественного текста**

Абаева Евгения Сергеевна - к.ф.н., доцент кафедры англистики и межкультурной коммуникации ИИЯ МГПУ

**14:00–15:00**  
**Перерыв на обед**

## СЕКЦИЯ: ЭТИКА ПЕРЕВОДА

- 15:00–15:30**  
ауд. 206  
**Translation Ethics as a means of empowering or weakening the translational professions**  
Zwischenberger Cornelia - Dr. Mag Universitätsassistentin (post-doc), Center for Translation studies, University of Vienna, Austria
- 15:30–16:00**  
ауд. 206  
**Морально-этические аспекты переводческой деятельности**  
Шубин Вадим Владимирович - к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

## СЕКЦИЯ: ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

- 16:00–16:30**  
ауд. 206  
**Перевод в технических вузах: использование возможностей скопос-теории**  
Иванова Валентина Юрьевна - к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета
- 16:30–17:00**  
холл  
**Кофе-брейк**
- 17:00–17:30**  
ауд. 206  
**Психологический тренинг в обучении устному последовательному переводу**  
Степанова Мария Михайловна - к.ф.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого

## СЕКЦИЯ: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МЕХАНИКА

- 17:30–18:00**  
ауд. 206  
**Теория художественного перевода с «человеческим» лицом: когнитивно-семиотическая перспектива**  
Леонтьева Ксения Ивановна - старший научный сотрудник научно-образовательного центра когнитивных исследований Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина
- 18:00–19:00**  
холл  
**Фуршет**

## 1 июля, пятница

**Модераторы:** Колесник Надежда Юрьевна, к.п.н., профессор кафедры ТиПП ИФИ РГГУ (10:00 - 14:00)  
Шубин Вадим Владимирович, к.ф.н., профессор кафедры ТиПП ИФИ РГГУ (15:00 - 17:30)

## СЕКЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

- 10:00–10:30**  
ауд. 206  
**К генеалогии стиха русского Уитмена: Тургенев, Бальмонт, Чуковский и немногие другие**  
Орлицкий Юрий Борисович - доктор филол. наук, профессор ИФИ РГГУ, главный редактор информационного издания РГГУ «Вестник гуманитарной науки»
- 10:30–11:00**  
ауд. 206  
**Судьба мнимой фразы Толстого в переводах**  
Биссон Брюно - магистр филологии, аспирант, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ
- 11:00–11:30**  
ауд. 206  
**«Волга в зеркале Ганга» - о переводах русской литературы на хинди**  
Стрелкова Гюзэль Владимировна - к.ф.н., доцент каф. индийской филологии Института стран Азии и Африки МГУ
- 11:30–12:00**  
ауд. 206  
**Новые академические переводы песен первых памятников письменности древнеяпонского языка**  
Левченко Екатерина Николаевна - к.ф.н., доцент каф. японского языка ИИЯ МГПУ



- 12:00–12:30**  
холл  
**Кофе-брейк**
- 12:30–13:00**  
ауд. 206  
**Translators' Agency and Internationalization of the Russian Folktale**  
Bogrdanova Tatiana - PhD student, Philosophical faculty, University of Eastern Finland (Joensuu, Finland)
- 13:00–13:30**  
ауд. 206  
**Личный дневник: особенности перевода на примере дневника Жюль Ренара**  
Сапегин Илья Львович - переводчик-фрилансер
- 13:30–14:00**  
ауд. 206  
**Прямой перевод русских фольклорных сказок на язык хинди для современного поколения в Индии**  
Сайни Сону - Доцент (Assistant Professor) РКИ Центра русских исследований Университета им. Джвахарлала Неру
- 14:00–15:00**  
**Перерыв на обед**
- 15:00–15:30**  
ауд. 206  
**"Изъятия из текста и общих правил: к вопросу о механизмах цензуры в советском переводе"**  
Смирнова Мария Алексеевна - к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

#### СЕКЦИЯ: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МЕХАНИКА

- 15:30–16:00**  
ауд. 206  
**Стилистические приемы в оригинале и в переводе: корпусное исследование**  
Разлогова Елена Эмильевна - к.ф.н., доцент кафедры французского языкознания филол. факультета МГУ имени М.В. Ломоносова
- 16:00–16:30**  
ауд. 206  
**Риторический анализ текста как переводческий анализ текста**  
Салиева Людмила Казимовна - к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков факультета государственного управления МГУ имени М.В. Ломоносова
- 16:30–17:00**  
холл  
**Кофе-брейк**
- 17:00–17:30**  
ауд. 206  
**Круглый стол**  
Подведение итогов дня

## 2 июля, суббота

**Модераторы:** Рейнгольд Наталья Игоревна - д.ф.н., PhD in English, заслуж. профессор РГГУ, зав. кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ (10:00 - 14:00)  
Судакова Ольга Николаевна - к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ (15:00 - 17:30)

#### СЕКЦИЯ: От Библии до билборда: ПЕРЕВОДЫ РАЗЛИЧНЫХ ЭПОХ

- 10:00–10:30**  
ауд. 276  
**Реалии в переводах священного писания: диахронический обзор**  
Хухуни Георгий Теймуразович - доктор филол. наук, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета  
Осипова Анна Александровна - доктор филол. наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Московского педагогического государственного университета
- 10:30–11:00**  
ауд. 276  
**Роль калькирования при переводе библейских фразеологизмов с русского на хинди**  
Ананд Ашутош - доцент (Assistant Professor) РКИ Центра русских исследований Университета им. Джвахарлала Неру

#### СЕКЦИЯ: ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

- 11:00–11:30**  
ауд. 276  
**О преимуществах комбинаторной методики преподавания образовательного модуля "Компьютерная лексикография" в период перехода на ФОСЗ+**  
Гусева Алла Ханафиевна - к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ
- 11:30–12:00**  
ауд. 276  
**В поисках меткого слова. Из опыта преподавания основ художественного перевода**  
Горбачевская Светлана Ивановна - к.ф.н., доцент факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова
- 12:00–12:30**  
холл  
**Кофе-брейк**
- 12:30–13:00**  
ауд. 276  
**Обучение профессиональному переводу студентов медицинского колледжа с использованием инновационных технологий обучения**  
Крушин Алексей Вячеславович - преподаватель иностранного языка ГБПОУ Медицинский колледж №7 Департамента здравоохранения г. Москвы
- 13:00–13:30**  
ауд. 276  
**Нужна ли специализация при обучении переводу?**  
Коровкина Марина Евгеньевна - доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ
- 13:30–14:00**  
ауд. 276  
**Политический дискурс: об одном новом ракурсе в преподавании перевода**  
Судакова Ольга Николаевна - к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ
- 14:00–15:00**  
**Перерыв на обед**
- 15:00–15:30**  
ауд. 276  
**Basic translator/interpreter's competences**  
Тазетдинова Раиса Ринатовна - к.ф.н., доцент каф. английского языка Института филологического образования и межкультурных коммуникаций Башкирского государственного педагогического университета

#### СЕКЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

- 15:30–16:00**  
ауд. 276  
**Субтитры сквозь призму перевода**  
Усачева Яна Валерьевна - старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ
- 16:00–16:30**  
ауд. 276  
**Перевод как средство общения**  
Панде Хем Чандра - профессор (в отставке) Центра русских исследований Университета имени Джавахарлала Неру, Нью Дели, Индия
- 16:30–17:00**  
холл  
**Кофе-брейк**
- 17:00–17:30**  
ауд. 276  
**Круглый стол**  
Подведение итогов конференции